



李白诗在西方(下)

王丽娜

三、德文

1. 弗洛伦斯(C. A. Florenz)著《中国诗论》(Beiträge zur chinesischen Poesie)一文,译有李白诗作12首,载《德国东亚学会会报》(Deutsche Gesellschaft Ostasiens, Mitteilungen) V, 42(7, 1889)。此文将朔特(Schott)编译《中国作品》(Über die chinesische Verkunst)一书中李白诗的译文及德韦一圣一德尼编译《唐诗选》(Poésies des Thang)一书中李白诗的译文作比较研究,并附注释和中文原诗。

2. 阿尔弗雷德·福克(Alfred Forke)著《中国诗的繁盛时期》(Blüthen Chinesisches Dichtung...)一书中,译有李白诗27首。1899年马格德堡(东德)商务出版社出版。

又,阿尔弗雷德·福克译27首李白诗,收入《汉堡大学中国语言及文化研究室出版物》(Veröffentlichungen des Seminars für Sprache und Kultur Chinas an der Hamburgischen Universität)《唐宋诗集》(Dichtungen der T'ang-und Sung-zeit aus dem Chinesischen Metrisch, übertragen) 3及4。书中附中文原诗,1929年汉堡弗里德里西森德格吕伊特尔公司出版。

3. 格罗贝(Wilhelm Grube)为柏林大学东方语教授。在

其编著的《中国文学史》(Geschichte der Chineschen Litteratur)一书中,译有李白诗一首。1902年莱比锡阿梅朗格出版社出版。

4. 海尔曼(H. Heilmann)译著的《中国古今抒情诗选》(Chinesische Lyrik vom. 12. Jahrhundert v.Chr, bis zur Gegenwart),译有李白诗24首。此书于1905年分别由慕尼黑、莱比锡的R. 派珀公司出版,附导言及注释。

5. 奥托·豪塞尔(Otto Hauser)编译的《李太白:中国诗歌I》(Li-Tai-Po, Chinesische Gedichte, 1)译注李白诗26首,收入《外国园地I》(Aus fremden Gärten 1)一书。魏玛亚历山大东克尔出版社1906年初版,1922年再版。

又,奥托·豪塞尔编译的《李太白:中国诗歌II》,译注李白诗31首,收入《外国园地7》一书。1920年魏玛亚历山大东克尔出版社出版。

又,豪塞尔编译的《中国诗作》(Die Chinesische Dichtung. Mit vielen Kunstbeilagen. Drittes bis sechstes Tausend)一书中,译有李白诗《静夜思》、《春日醉起言志》、《观猎》、《春思》、《八荒》、及《寻山僧不遇作》等六首。1921年柏林布兰杜斯出版社出版。

6. 汉斯·贝特格(Hans Bethge)译著《中国的笛子》(Die Chinesische Flöte)一书中,译李白诗15首,曾参考汉斯·海尔曼和J. 戈蒂埃等的译文。1907年由莱比锡岛社出版。

7. 克拉邦德(Klabund)译著《花坛:中国抒情诗集》(Das Blumenschiff. Nachdichtungen chinesischer Lyrik)一书中,译李白诗《自遣》一首。柏林埃里克赖斯出版社出版。

又,克拉邦德的译著《李太白诗集》(Li-tai-pe, Nachdichtungen),译有李白诗44首,译文采取自由体方式。莱比锡岛社出版,出版年不详。

又,克拉邦德的译著《锣鼓隆隆:中国战斗抒情诗集》(Dumpe

Trommel und beraushtes Gong: chinesische kriegslyrik; Nachdichtungen)一书中,译有李白诗12首,曾参考德韦一圣一德尼、朱迪斯·瓦尔特、哈尔兹、维克多·冯·斯陶斯、福克、豪塞、格罗贝、普菲茨迈尔及海尔曼等人的译文。译文采取自由体方式。1915年莱比锡岛社出版。

又,克拉邦德的译著《中国、日本、波斯诗集》(**Gesammelte Nachdichtungen, China, Japan, Persien**)一书中,译有李白诗43首。1930年维也纳菲东出版社出版。

8. 安纳·贝尔哈蒂(**Anna Bernhardt**)译著的《李太白》(**Li T'ai-po**)长文,译有李白诗41首。此文载柏林版《东方语言学院通报》(**Mitteilungen des Seminars für Orientalisch-Sprachen**)19(1916),文中并译李阳冰的《草堂集序》,附中文原文。

9. 卫礼贤(尉礼贤,里夏德·威廉**R. Wilhelm**1873—1930),为德国同善会传教士,汉学家。曾译李白诗数首,收入其编译的《中德对照诗歌集》(**Chinesisch-deutsche Jahres-und Tageszeiten, Lieder und Gesänge**)一书。1922年詹纳尤金迪德里奇斯出版社出版。

又,卫礼贤译李白诗12首,收入其编译的《中国文学》(**Die chinesische Literatur**)一书。1926年由威尔帕克——波士坦雅典大学出版社出版。

又,卫礼贤著《中国精神》(**Die Soule of China**)一书中,译有李白诗一首,曾参考韦理的英译文。

又,卫礼贤著《诗与东方真情》(**Dichtung und Wahrheit im Osten**)一文,译有李白诗两首,载《中国学》(**Sinica**)3(1928)。

10. 察赫(**E. von Zach**)著《李太白古体诗的隐寓》(**Li ta'ipo's archaistische Allegorien**)一文,载莱比锡版《大亚

细亚》(Asia major)第1卷第2册(1924);又,察赫著《李太白诗作》(Li t'aipo's Gedichte)一文,载《大亚细亚》第3卷第1册(1926),文中均附译李白诗。

又,察赫译《李太白诗作》(Li t'aipo's Gedichte),载《大亚细亚》第1卷第3册(1924),译乐府诗30首;第3卷第4册(1926,译乐府诗37首);第4卷第5册(1927,译乐府诗44首);第4卷第4册(1927,译乐府诗38首);第4卷第7册(1927,译古近体诗28首);第4卷第8册(1927,译古近体诗53首);第5卷第9册(1930,译古近体诗43首);第5卷第10册(1930,译古近体诗24首)。

又,察赫所译李白诗多首,连载于《德国卫报》(Deutsche Wacht):1930.10.21.(11首);1930.11.4.(10首);1930.11.25.(22首);1930.12.9.(22首);1930.11.20.(25首);1931.1月上旬(10首);1931.1月下旬(13首);1931.2月上旬(10首);1931年某月(8首);1931.3.10.(《王十二寒夜独酌有怀》1首及其它6首);1931.3.24.(16首);1931.4.7.(24首);1931.4.28.(16首);1931.5.12.(12首);1931.5.26.(16首);1931.6.9.(17首);1931.6.23.(23首);1931.7月中旬(18首);1931.7.14.(18首);1931.8月上旬(19首);1931.8月下旬(10首);1931.9月中旬(6首);1931.9月下旬(12首);1931.9.19.(21首);1931.10月下旬(12首);1931.11月上旬(24首);1931.11月下旬(23首);1931.12月(26首);1931.12月(4首)。另外,《德国卫报》Ch.30.尚载有察赫所译李白诗42首,出版年月不详。

11. 洪涛生(V.Hundhausen)为德国诗人,汉学家。曾译李白诗29首,收入其译著《中国诗人:德文版》(Chinesische Dichter in deutscher Sprache)一书。1926年莱比锡出版,附有

中文原诗。

12. 弗莱舍尔 (M. Fleischer) 译李白诗12首, 收入其译著《瓷亭: 中国抒情诗歌模式》(Der Porzellanpavillon Nachdichtungen Chinesischen Lyrik...) 一书。1927年柏林P. 措尔奈 出版社出版。

13. 汉斯·伯姆 (Hans Böhm) 译李白诗12首, 收入其译著《中国诗人: 中国抒情诗歌模式》(Lieder aus China, Nachdichtungen chinesischer Lyrik) 一书。1929年芒切乔治W. 卡尔 魏出版社出版, 译文曾参考英国汉学家韦理的译文。

14. 阿尔贝特·埃伦施泰因 (Albert Ehrenstein) 译著《李白: 咏华山云诗》(Li po: Gesang der Wolken am Berge Hwa), 一文中, 译有李白诗, 载《阿特兰提斯》(Atlantis) 1, 4 (1929)。

15. 恩斯特·伯尔施曼 (Ernst Boerschmann) 译著《唐代诗歌》(Gedichte aus der Tang Dynastie) 一文中, 译有李白诗《元丹丘歌》(Das Lied von Yüan Tan-kiu), 载《中国学》7 (1932)。

16. 库特·埃格斯 (Kurt Eggers) 著《东方的中坚: 诗人李白的故事》(Herz im Osten, der Roman Li Taipes des Dichters) 一书, 译有李白诗及李白传记资料。约1935年前后由斯图加特安斯塔尔特出版社出版。

17. 措尔坦·冯·弗郎约 (Zoltan von Franyó) 编译的《中国诗歌》(Chinesische Gedichte) 一文中, 译有李白诗《月下独酌》、《早发白帝城》、《夜宿》、《结客》、《丹阳湖》、《子夜吴歌》等六首, 载《中国学》15 (1940)。

又, 弗朗约编译的《中国诗歌》一文, 续译李白诗二首:《北上行》与《战北》, 载《中国学》17 (1942)。

18. 卡尔·阿尔贝特·兰格 (Carl Albert Lange) 译著《瓷

亭：李太白诗歌选珍》(Der Pavillon aus Porzellan; Li-Tai-Pe's piegelgedicht in zwölfacher Abwandlung)一书，译有李白诗。1946年韦德尔(霍尔斯坦因)阿尔斯特尔出版社出版。

19. 埃里希·冯·贝克拉特(Erich von Beckerath)译著《李太白通俗叙事诗》(Balladen um Li Tai-pe)一书，译有李白叙事诗。1947年符腾堡洛尔希布格尔出版社出版。附有插图。

20. 保罗·吕特(Paul E.H.Lüth)译著《丝之光泽的月亮：老子与李太白传奇》(Der Seidene Mond; Die Legenden von Lao-tse und Li T'ai Po)一书，译有李白诗。威斯巴登林梅斯出版社出版。

21. 汉斯·席贝尔胡尔特(Hans Schiebelhuth)的译著《诗：不朽的李太白》(Gedichte: Nach den unsterblichen des Li-Tai-Po)一书，译有李白诗。1948年达姆施塔特(西德)达姆施塔特出版社出版。

22. 冯 M. 施蒂阿斯尼(Von M.Stiassny)编著《瑞士私藏中国肖像画》(Ein chinesisches Figurenbild in schweizer privatbesitz)一文，载《亚洲研究》(Asiatische Studien) 1/2, 192 (1948), 其中转引了冯·恰尔纳(E.H.vonTscharner)所译李白的《襄阳歌》Lied vonSiang-yang。

23. 罗大纲编译法文本《唐人绝句百首》一书，选有李白诗《怨情》等十首，1944年由苏黎世拉舍尔出版社出版。

24. 京特·德邦(Günther Debon)译著《李白诗选》(Li Po Gedichte: eine Auswahl)一书，1962年斯图加特雷克拉姆出版社出版。

四、西班牙文

1. 马塞洛·德·胡安(Marcela de Juan)编译《中国诗歌

精华录》(Breve anthologia de la poesia China)一书,译有李白诗,1948年马德里西方杂志社出版。

2. 马塞洛·德·胡安(M.de Juan)编译《中国诗歌精华录续集》(Segunda antologia de la poesia China)一书,亦译有李白诗,1962年马德里西方杂志社出版。

3. 路易斯·恩里克·德拉诺(Luis Enrique Delano)译著《李白诗选》(Poemas de Li po)。1962年智利圣地亚哥大学出版社出版。

五、葡萄牙文

安东尼斯·卡斯特罗·费若(Antonis Castro Feijo)译著《中国诗选》(Cancionerio Chines)一书中,译有李白诗多首,附注释。1922年斯特布勒将此书中李白诗的译文以及介绍李白的段落转译为英文,见前英译文介绍。

六、意大利文

1. 吉阿卡莫·普拉姆波里尼(Giacomo Prampolini)编译《唐诗选》(Pocsic T'ang)一书,收有李白诗译文多首。1955年米兰出版。

2. 贝内迪克特·马丁(Benedikter Martin)译《中国唐代绝句诗二十首》(Venti quartin brevi cinesi del periodo T'ang),1954佛罗伦萨富西—桑索尼出版社出版。

3. 马里亚·阿特塔尔多·马格里尼(Maria Attardo Magrini)译著《伟大的中国诗人李白》(I grandi poeti cinesi; Li-po)一书,包括李白传记介绍和47首诗作的翻译、注释与评述,1956年米兰意大利中国文化学院出版。

七、捷克文

《李白诗选》(Lipo: Měsíc nad průsmykem), 马尔塔·吕萨瓦(Mazta Ryšava)译。1976年布拉格Odcon出版社出版。书中包括李白诗作232首, 每首诗后附注及中国彩色水墨插图, 插图说明由鲁伯尔·哈杰克(Lubor Ha'jek)撰写。书中并附译者介绍唐代诗歌及李白生平的导言及跋文。这是一部较系统地介绍李白诗作的东欧文种的选译本。

八、匈牙利文

1. 佐尔丹·弗兰尼奥(Zoltan Franyó)编译《中国诗选》(Kinai verseskönyv)一书, 译有李白诗多首。1959年布达佩斯出版。附阿马尔塔·鲁萨瓦(M. Ryšavá)撰〈李白〉跋文一篇。

2. 巴尔纳巴斯·宗喀尔(Barnabas Csongor)等编译《李太白诗选》(Li Taj-po Versci), 1961年布达佩斯欧罗巴出版社出版, 附插图及巴尔纳巴斯·宗喀尔撰“跋”文一篇。

3. 《李太白诗选》(Li Taj-po Versei), 由德麦尼·奥托(Dcmény Ottó)、伊斯特万(S. Istvan)、奥尔班·奥托(O. Ottó)等合译, 包括李白、杜甫、白居易的诗作149首。1976年由布达佩斯欧罗巴出版社出版。

九、罗马尼亚文

1. 阿德里安·马尼乌(Adrian Maniu)译著《李太白》(Din cintecale lui Li-Tai-pe)一书, 包括李白传记介绍和李白诗作一百首译文与评述。1957年布加勒斯特文学艺术出版社出

版，附“李白月下独酌”古画一幅。

2. 尤瑟宾·卡米拉尔 (Eusebin Camilar) 编译《中国古诗选》(Poezie Chineze Clasice) 一书，译有李白诗，1957年布加勒斯特国家文学艺术出版社出版。

3. 尤瑟宾·卡米拉尔编译《李太白》(Li-Tai-Pe) 一书，1961年布加勒斯特迪内勒杜鲁伊出版社出版。附卡米拉尔所撰序言一篇，李白画像一幅。

4. 《唐代的三位诗人：李白、全书共188页。王维与杜甫》(Trei Poetidin Tang: Li-Tai-Pe Van vei Du Fu) 一书，1978年布加勒斯特宇宙出版社出版。全书译有李白《赠孟浩然》、《敬亭山歌》、《赠杜甫》等诗31首，杜甫诗15首以及王维诗多首。附序言、插图及注释。

十、阿尔巴尼亚文

伊斯麦尔·卡塔尔 (Ismail Kadare) 编译《中国唐诗选》(Poezi Klasike Kineze [epoka Tan]) 一书，译有李白诗多首。1961年地拉那出版。

十一、俄文

1. 诺维奇 (Н. Носича) 译李白诗《红花》(Красный цветок), 原题《宣城见杜鹃花》, 收入其翻译的《中国日本诗选》(Китай и Япония в их Поэзии) 一书，1896年圣彼得堡出版。

又，诺维奇译《宣城见杜鹃花》及舒茨科克 (Ю.Щуцкого) 译《玉阶怨》与《春夜洛阳闻笛》两首诗，载《东方线》(Нарубежье Востока) 3 (1929)。

又，舒茨科克译《玉阶怨》，又载《东方》(Восток) 1

(1922)。

又，舒茨科克编译的《中国抒情诗选》(Антология кита́йской лирики)一文，译有李白诗《自遣》、《清溪行》、《陪侍郎叔游洞庭醉后》、《忆东山》、《独坐敬亭山》、《静夜思》、《春夜洛阳闻笛》与《玉阶怨》等九首，收入1923年莫斯科出版的《正教论丛》(Православное обозрение)一书中。

2. 多布罗霍多夫(А. Доброхотов)译李白诗一首，载《外国文学通报》(Вестник иностранной литературы)5—7期(1908)。

又，译李白诗《异乡》(На чужбине)等二首，载《外国文学通报》2期(1910)。

3. 阿列克谢耶夫(В. М. Алексеев)著《天才诗人李白的散文诗》(Стихотворения в прозе Поэта либо, Воспевающие природу)一文。载《俄罗斯东方古文献学会会刊》1911年圣彼得堡科学院印刷所出版。

又，阿列克谢耶夫译李白诗《春日醉起言志》、《春怨》、《秋日》、《怨情》，及散文《春夜宴从弟桃花园序》，载《俄罗斯古文献学会东方分会会刊》(Записки Восточного Отделения Русского Археологического общества)20卷(1911)。

又，阿列克谢耶夫著《中国文学》一书中，译有李白诗并有对李白诗歌创作的评论。1911年初版，1917年再版。

又，阿列克谢耶夫译《古诗》(древнее)，选自李白的自叙诗，载《东方》(Восток)第2卷(1923)。附导言简介及注释。

又，阿列克谢耶夫译李白“四行诗”(Из четверостиший)，即：《王昭君》、《相遇》、《玉阶怨》、《襄阳歌》、《清平调》、《洛阳陌》、《少年行》、《白鼻騊》、《高句骊》、《静夜思》、《贾客乐》、《渡汉江》与《秋溪》(Осенняя заводь)等13首，载《东方》(Восток)5(1925)。

4. 叶戈里耶夫(В. Егорьев)及马尔科夫(В. Марков)

合作译著《中国诗歌》（Свирель Китая）一书中，译有李白诗四首：《河边》、《红木槿》、《玉阶怨》、《春日渔夫》。此书1917年圣彼得堡出版。

5. 别斯多夫斯科克（Б. А. Пестовского）著《中国唐代关于佛教的诗歌综论》（Синтез буддийской поэзии в Китае в эпоху тан）一文中，译有李白诗《绿水曲》、《寄宿》、《静夜思》、此文收入《土耳其斯坦论文集，献给东方学院什米德特教授》一书，1923年塔什干出版。

6. 苏联1923年和1927年两次出版的《七至九世纪中国抒情诗选》一书，译有李白、杜甫、白居易等54位诗人的诗作，此书并有阿列克谢耶夫撰写的序言。

7. 瓦西里耶夫（Б. Васильев）撰《李白》（Лио）辞条，收入《文学百科全书》（Лит. энциклопедия）第6卷（1932）。

8. 阿·吉托维奇（А. Гитович）译著的《诗作》（Стихотворения），一文中，译有李白诗《静夜思》、《独坐敬亭山》、《玉阶怨》、《自遣》、《忆东山》等五首，载《新世界》（Новый Мир）1953年10月号。

又，吉托维奇译李白《诗一首》，载《星》（Звезда）1953年10月号。

又，基多维奇译李白诗《长干行》与《怨情》两首，载《星》1955年8月号。

又，吉托维奇译李白诗《苏武》与《寄远》，载《星》1956年8月号附孟泽列勒（Г. О. Монзелера）的注释。

又，吉托维奇译李白诗《月下独酌》载《涅瓦》（Нева）1956年1月号。

又，吉托维奇译著《中国抒情诗选珍》（Избранная Лирика Пер. с кит.）一书，1957年莫斯科文学出版社出版，书中包括李白诗译文多首，附班科拉多夫（Б. И. Панкратова）序言，

孟泽列勒注释，由费德林总校。

9. 艾德林(Л. Эйшлина)译《桃花潭》(原题《赠汪伦》)，载《新世界》10。(1954、119页)

又，艾德林、索洛金合著《中国文学》，1962年出版；艾德林著《中国现代文学》；艾德林著《唐代简讯》，载1970年出版的《东方各民族文学》一书等，都有对李白的生平介绍和李白诗作的评述。

10. 阿赫马多沃伊(А. Ахматовой)译李白诗《灞陵行送别》《关山月》《金陵城西楼月下吟》等首，载《火星》(Огонёк)23(1955)。

费德林(Н. федоренко)著《中国文学简史》，书中对唐代文学及李白诗作等作为重点介绍，1956年出版。

又，费德林著《伟大的诗人李白》，载《苏联科学院学报、文学语言类》第3辑(1973)。

又，费德林著《中国古典文学与现代文学》(Китайское Литературное на следие и современность)一书，有李白介绍及李白诗《菩萨蛮》等诗的译文，并附有关李白的论著目录索引。1981年莫斯科文学出版社出版。

11. 潘克拉托夫译《李白抒情诗选》，1957年出版。

12. 菲什曼(О. Фишман)著《李白生平与创作》，1958年出版。

13. 《对李白〈送友人〉一诗不同译者的分析比较》，1971年发表。

14. 多罗布切夫(С. Торопцев)译《白头吟》，收入《中国语文学问题》(Вопросы китайской филологии)一书(44—45页)，1974年莫斯科出版。

15. 巴斯马诺夫(М. Басманов)译《春夜洛阳闻笛》，载《贝加尔》(Байкал [улан-удэ]) 6 (1972)。

又，巴斯马诺夫译李白《菩萨蛮》词一首，收入费德林主编

的《中国古典文学与现代文学》一书。又载《真理报》1975.9.15.

又，巴斯马诺夫译李白诗，载《新世界》12（1973）；《外国文学》（Иностранная Литература）3（1973）。

另，苏联出版的综合性诗集，如《中国诗选》四卷集（1957—58）、《中国古典诗歌集》（1957）、《中国古代抒情诗选》（1969）、《印度、中国、朝鲜、日本古代诗歌集》（1977）、《中国抒情诗选》（1979）以及《唐宋词选》等，亦收有李白诗词的译文及研究文章。

在西文的唐诗译文中，李白诗是居于首位的。从以上的介绍，我们大致可以看到西方关于李白诗翻译与研究的盛况。

作者工作单位：北京图书馆参考研究部

车辕直木未必都是两根

商务印书馆出版的《新华词典》在解释“车辕”一词时说：“辕，大车前面驾牲口的两根直木。”这种解释顺乎常情，但并不完全正确。因为古今中外的车辕，前面驾牲口的直木未必都是两根。在我国，现代的马车、牛车，车辕差不多都是由两根直木组成的。不过，在我国古代的大车车辕却只有一根直木。今北京历史博物馆陈列的，我国在两千年前制造的指南车和记里程鼓车也是马拉的，为双轮独辕车。北京最近开放一座古墓遗址博物馆——大葆台西汉墓，出土一辆两千年以前的西汉实用大车，车辕、车轮、车厢、车顶华盖都保存得十分完好。那大车的车辕也是独木一根。

《世界风物志》在介绍奥地利、维也纳风光时，附有照片，在现代使用的大车车辕依然是独木一根。

照片上这辆我国的古代大车，是用两匹马拉的。这一根独木车辕在两匹马之间，只要将这一根直木车辕前端的横木固定在两匹马的鞍子上，就可以用来驾车奔驰而去了。

王铭珍